김도균 | DOKYUN KIM

TRANSLATION & LOCALIZATION PORTFOLIO

EN-KO / KO-EN · Video & Subtitle · Linguistic QA · Localization

doey0530@gmail.com · +82 10-5739-7087 · linkedin.com/in/paul-kim-6b93b2ab · proz.com/profile/2716727

8+ yrs	1M+	50+	10
TRANSLATION & LOCALIZATION	CUMULATIVE WORDS	YOUTUBE CREATORS	ACTIVE CREATOR CHANNELS

PROFILE

EN-KO video localization specialist, Korean translator, and linguistic QA reviewer with 8+ years of professional experience. Video work spans 50+ YouTube creators (10 active channels) plus 140+ documented legacy media/video assignments across The Epoch Times / China Uncensored, Voithru, and Bernama TV. Broader experience includes 1M+ cumulative words across legal, financial, medical, technical, game, web-novel, digital UX, marketing, and AI-assisted localization.

CURRENT CREATOR LOCALIZATION PROGRAM — 10 ACTIVE YOUTUBE CREATORS (CONFIDENTIAL)

Ongoing, rapid-turnaround EN→KO video translation, review, and localization for 10 active YouTube creators. Cumulative creator-localization experience spans 50+ YouTube creators. Scope includes spoken dialogue, subtitle adaptation, on-screen text, contextual/entity notes, cultural localization, and final linguistic QA. Creator identities are withheld for privacy and commercial confidentiality.

PARTNERS

NH NongHyup Bank · Sejong University · HYOSUNG 한국미술협회 Pyeongtaek Fine Arts Association · LG Electronics · VISTACOMICS · National Cancer Center · BERNAMA TV · Wonkwang Univ. Medical Center · THE EPOCH TIMES

Project organizations shown above reflect translation/localization work experience; logos do not imply endorsement or an ongoing partnership.

AGENCY COLLABORATIONS · SELECTED LANGUAGE-SERVICE AGENCIES

Day Translations · D&T Translations · GTE Localize · taika translations · TRANSPARENT · 1-STOP ASIA · E4 NET · ONASIA · EVERTRAN · Voithru

CORE DELIVERABLES

Translation	Subtitle / Video	Context / Localization	Review / QA
EN→KO / KO→EN specialized translation	Dialogue · subtitle adaptation · on-screen text	Cultural adaptation · entity/background notes	Mistranslation · omission · terminology · final proof

01 Video & Subtitle Localization

End-to-end workflow, current creator program, and video-focused experience

Stage	What I Handle	Output / QA Point
01 Audio Review	Speech, speakers, context, overlap/noise	Dialogue map · inaudible notes
02 Translation	EN→KO dialogue translation; intent/tone naturalization	Natural Korean dialogue
03 Subtitle Adaptation	Compression and segmentation for readable subtitles	Subtitle-ready Korean
04 On-screen Text	Banners, product labels, captions, notices	On-screen text list
05 Context Notes	People, places, organizations, products; two-line context where required	Entity/context notes
06 Review	Meaning, omissions, numbers, terminology, register	Reviewed translation
07 Final QA	Spelling, consistency, timing/text check, file review	SRT / TXT / final deliverable

CURRENT CREATOR LOCALIZATION PROGRAM

Item	Scope	Detail
Client context	50+ YouTube creators cumulatively — 10 active now; identities confidential	Privacy and commercial confidentiality
Status	Ongoing / rapid-turnaround workflow	2026-Present
Primary work	Video translation · review · localization	EN→KO
Content handling	Spoken dialogue · subtitles · on-screen text	Short-form / creator content
Localization	Natural Korean tone · cultural adaptation · context shaping	Audience-ready Korean
Research / notes	Person, place, organization, product context notes	Entity/background context
Final QA	Mistranslation · omission · terminology · spelling · consistency	Delivery-ready output

CAPACITY & DELIVERY

TIME ZONE	DELIVERY	WORKFLOW	AVAILABILITY
KST (UTC+9)	SRT · TXT · DOCX · client templates	Translate → adapt → context notes → final QA	Ongoing + rapid-turnaround projects; schedule confirmed per assignment

VIDEO / SUBTITLE EXPERIENCE MATRIX

Organization / Context	Period	Content	Role / Deliverables	Evidence / Scale
Current Creator Localization	2026-Present	50+ YouTube creators cumulatively; 10 active creator channels	Dialogue translation; subtitle review/localization; on-screen text; entity notes; final QA	50+ cumulative creators · 10 active · confidential
Gaudio Lab	2025.11-2026.03	AI-generated subtitles & multilingual video content	Linguistic QA; context/tone correction; post-editing; quality-standard improvement	AI Content Quality Specialist
Bernama TV	2018.03-2018.06	North Korea / South Korea interview videos	Translated and localized interview-video content for Korean audiences	Approx. 10 interview videos
The Korea Post Media	2018.06-2020.06	News, interviews, international media	Translation; English writing; interview content; editorial production	300+ English articles · 50+ interviews
The Epoch Times / Voithru	Epoch 2019.12-2020.03 / Voithru 2018.12-2020.04	China Uncensored / YouTube video content across drama, film, current affairs	The Epoch Times: dedicated translator for China Uncensored. Voithru: YouTube video translation/localization across multiple genres	Approx. 50 China Uncensored videos + 80 Voithru YouTube videos

02 Selected Work Samples

Four representative samples showing source → baseline → final localization → decision rationale

CONFIDENTIALITY NOTE **These examples are recreated or anonymized to demonstrate working method. No confidential client source text is reproduced.**

LOCALIZATION DECISION FRAMEWORK

SAMPLE 01	CREATOR / VLOG SUBTITLE LOCALIZATION EN → KO · video / subtitle
REPRESENTATIVE SOURCE	“I’ve been trying to stay on track all week, but I ate way too much today. I feel like I’m going to gain weight overnight.”
LITERAL / BASELINE	“이번 주 내내 계획대로 하려고 했는데 오늘 너무 많이 먹었습니다. 하룻밤 사이에 살이 찔 것 같습니다.”
FINAL TRANSLATION	“이번 주 내내 식단 잘 지켰는데 오늘 너무 먹었어요. 이러다 바로 살찔 것 같은데…”
WHY THIS VERSION	• Recasts formal sentence structure into natural Korean vlog speech. • Removes repeated first-person wording where Korean context already makes the subject clear. • Keeps the speaker’s self-conscious, slightly humorous tone without adding new meaning. **QA focus:** tone · subtitle readability · semantic fidelity

SAMPLE 02	INTERVIEW / CURRENT-AFFAIRS TRANSLATION KO → EN · media / interview
REPRESENTATIVE SOURCE	“정부는 이번 조치가 한시적이라고 설명했지만, 현장에서는 예상보다 오래 이어질 수 있다는 우려도 나옵니다.”
LITERAL / BASELINE	“The government explained that this measure is temporary, but concerns are also coming from the field that it may continue longer than expected.”
FINAL TRANSLATION	“The government says the measure is temporary, but there are concerns on the ground that it could remain in place longer than expected.”
WHY THIS VERSION	• Preserves attribution and uncertainty instead of turning a reported concern into a fact. • Uses natural broadcast/news English rather than Korean source-order syntax. • Maintains neutral register suitable for interviews and current-affairs content. **QA focus:** attribution · uncertainty · neutral register

SAMPLE 03	DIGITAL BANKING UX LOCALIZATION EN → KO · website / mobile / kiosk / ATM
REPRESENTATIVE SOURCE	“Your transaction could not be completed. Please check your card and try again. If the problem continues, contact customer service.”
LITERAL / BASELINE	“거래가 완료될 수 없었습니다. 카드를 확인하고 다시 시도하십시오. 문제가 계속되면 고객 서비스에 연락하십시오.”
FINAL TRANSLATION	“거래를 완료할 수 없습니다. 카드를 확인한 후 다시 시도해 주세요. 문제가 계속되면 고객센터로 문의해 주세요.”
WHY THIS VERSION	• Prioritizes the action the user needs to take, not the English passive construction. • Uses concise, consistent Korean UX phrasing and polite endings. • Keeps terminology suitable for website, mobile, kiosk, and ATM environments. **QA focus:** clarity · terminology consistency · action-first UX

SAMPLE 04	LEGAL / CORPORATE DOCUMENT TRANSLATION EN → KO · legal / corporate
REPRESENTATIVE SOURCE	“Either party may terminate this Agreement upon thirty (30) days’ prior written notice to the other party.”
LITERAL / BASELINE	“어느 한 당사자는 상대방에게 삼십(30)일 전 서면 통지 시 본 계약을 종료할 수 있습니다.”
FINAL TRANSLATION	“각 당사자는 상대방에게 30 일 전 서면 통지를 함으로써 본 계약을 해지할 수 있습니다.”
WHY THIS VERSION	• Preserves legal modality and the condition required for termination. • Uses established Korean contract phrasing instead of conversational wording. • Avoids unnecessary interpretation beyond what the clause states. **QA focus:** legal modality · clause logic · omission prevention

A separate Translation Sample Pack includes timed SRT examples, subtitle segmentation, UX, media, and legal/corporate samples.

Meaning	Register	Readability	Context
Preserve intent, conditions, negation and factual content.	Match speaker, audience and platform tone.	Compress only when meaning remains intact.	Research entities and add notes when the brief requires it.

REPRESENTATIVE DELIVERABLE SET

Video / Subtitle	On-screen Text	Context Notes	Final QA
SRT / TXT · timed subtitle segmentation · dialogue translation · subtitle-ready copy	Banners · labels · captions · interface / screen text	Two-line person / place / organization / product context when required	Reviewed translation · omission check · terminology · final proof

TYPICAL REVIEW FLAGS I CATCH

Semantic Drift	Omission	Numbers / Names	Over-localization
Translation sounds natural but changes the original meaning.	A clause, modifier, subtitle line, or on-screen element is missing.	Dates, percentages, product names, or proper nouns are inconsistent.	A culturally adapted line adds meaning that was not present in the source.
Check against source intent and logical relationships.	Compare source and target line-by-line and by visual context.	Verify against reference materials, glossaries, and visible screen content.	Keep adaptation audience-ready without inventing claims or intent.

03 Selected Translation & Localization Projects

Detailed client / organization context, project type, work performed, and scale

Organization / Client Context	Period	Domain	Project / Material	Work Performed	Volume / Result
NH NongHyup Bank	2025.06-2025.09	Financial / Digital Banking UX	Website; mobile services; kiosk / ATM interfaces	Website & mobile-service translation/localization; kiosk/ATM UX translation; user-facing terminology and interface consistency	Digital banking / UX localization
HYOSUNG	2025.03-2025.06	Legal / Corporate	Legal and corporate documentation	Translation of legal documentation; clause-level accuracy; terminology consistency; final proofreading	Approx. 100 pages
LG Electronics USA (LGEUS)	2025.03-2025.04	Corporate / Internal Documentation	Internal corporate documents	Translation/localization of internal corporate documentation; terminology consistency; confidentiality-sensitive handling	Corporate internal-document translation
DayTranslations Inc.	2019.05-2026.01	Financial / Legal / Business / Medical	Specialized professional documents	KO/EN translation; proofreading; terminology research; style-guide and linguistic QA across financial, legal, business and medical content	Long-term agency collaboration
National Cancer Center	2020-2024	Medical / Healthcare	Medical / healthcare / clinical documents	Translation; proofreading; medical terminology QA	Long-term medical project
Wonkwang Univ. Medical Center	2020-2024	Medical / Healthcare	Medical / clinical / healthcare documents	Translation; proofreading; terminology validation	Long-term medical project
VISTACOMICS	2025.01-2025.03	Game Localization	Sword Legend X NanoMachine	UI translation; localization; QA	98,000 words

Organization / Client Context	Period	Domain	Project / Material	Work Performed	Volume / Result
Jakgadabang (작가다방)	2025.05-2025.06	Web Novel Localization	Apocalypse Redux / web novel	Long-form novel translation/localization; tone, voice and readability adaptation	154,000 words
Evertran	2024.09-2024.11	AI Translation / MTPE	AI translation project	MTPE; context correction; fluency and naturalness review	122,000 words
Tracoworld	2024.05-2024.07	Technical	Technical documents / manuals	Technical translation; terminology research and QA	20,000 words
Sejong University	2018.02-2018.05	Academic	Lectures / academic content	Academic / lecture translation and localization	Academic translation project
Korean Fine Arts Association - Pyeongtaek Branch (평택미술협회)	2019.06-2019.07	Arts / Cultural Organization	Art hall introduction and related materials	Translation/localization of art-hall introduction and other cultural/organizational content	Arts / culture translation project
ONASIA	2019.04-2022.09	Beauty / Marketing / Interpretation	Overseas beauty, marketing and related content	Translation/localization and interpretation for international beauty and marketing content	Multi-year project-based collaboration
Jandisoft	2019.04-2019.06	Game / Story Localization	Game story content	Game-story translation/localization; terminology and narrative consistency	80,000 words
HIVE	2019.11-2020.06	Mobile App / Localization	Language-exchange app / global content	Localized content; global-user communication; QA standards	Global Marketing Team Leader

VOLUME HIGHLIGHTS
98K words in VISTACOMICS game localization · 80K words in Jandisoft game-story translation · 154K words in Jakgadabang web-novel localization · 122K words in Evertran AI translation post-editing · 20K words in Tracoworld technical translation · ~100-page HYOSUNG legal-document project · NH NongHyup Bank digital-banking UX localization · 140+ legacy media/video assignments · 50+ YouTube creators cumulatively / 10 active

04 Media, Technical & International Experience

Translation work supported by journalism, market research, technical content, and international communication

Organization / Context	Period	Domain	What I Did	Scale / Notes
The Korea Post Media	2018.06-2020.06	Media / Journalism	English business/economy/culture content; international interviews	300+ articles · 50+ interviews
The Epoch Times	2019.12-2020.03	Media / Video	Dedicated translator for China Uncensored; translated/localized recurring program videos	Approx. 50 videos
Voithru	2018.12-2020.04	YouTube / Media	YouTube video translation/localization across drama, film, current affairs and related content	Approx. 80 videos
Bernama TV	2018.03-2018.06	Broadcast / Interview Video	Translation/localization of North Korea / South Korea interview videos	Approx. 10 videos
Korean Market Analyst	2025.12-Present	Finance / Research	English reports on Korean equities, macro trends and sectors	Bilingual market research / financial content
Republic of Korea Navy	2015.04-2017.03*	Military / Interpretation	Senior-officer interpretation; KO/EN official/confidential docs	International exercises / official events
Kunstportal Century GmbH	2019.03-2019.04	International Conference	Korean interpretation; multinational communication	Romanian MFA / EU-related event
IAVE / Malaysia Ministry of Education	2017.11	International Event	Youth-session MC; multinational communication	27+ countries · 800+ attendees
University of Malaya	2018.03-2018.06	Academic / International Event	Comprehensive translation support for one of the university's annual events, including documents, interviews, press articles and event-related content	University event translation / localization support

DOMAIN EXPERTISE

Domain	Experience	Primary QA Focus
Video / Subtitle	Dialogue translation; subtitle localization; on-screen text; entity notes; SRT/TXT review	Readability · tone · screen context
Medical / Healthcare	Medical reports; healthcare materials; clinical documentation; terminology validation	Accuracy · terminology · context preservation
Financial / Business	Financial documents; market analysis; business materials; digital banking website/mobile content; kiosk/ATM UX	Numbers · terminology · logical structure · interface clarity

Domain	Experience	Primary QA Focus
Legal	Corporate/legal documentation; HYOSUNG legal-document project (~100 pages)	Clause-level accuracy · terminology consistency · omission prevention
Marketing	Promotional content; consumer-facing copy; cultural adaptation	Intent · audience tone · natural Korean
Technical / Academic	Manuals; technical materials; lectures; academic content	Terminology · structure · clarity
Media / Journalism	News; interviews; broadcast/video; English articles	Fact/context accuracy · reader-facing language
Game / Web Novel	UI translation; game-story localization; long-form novel localization; character/tone adaptation	Consistency · immersion · narrative voice
AI / MTPE	AI output review; post-editing; linguistic QA	Semantic accuracy · fluency · consistency
Arts / Culture	Fine-arts association / cultural-organization translation experience	Context · proper nouns · cultural terminology

05 Quality Assurance & Working Method

A practical QA framework designed to reduce mistranslation, omission, terminology drift, and audience mismatch

QA Check	What I Review	Typical Risk Prevented
Meaning	Original meaning; negation; conditions; cause/effect	Mistranslation / semantic drift
Omission	Dialogue; numbers; units; on-screen text	Missing content
Terminology	Specialized terms; product names; people; organizations	Inconsistent terminology
Tone & Register	Formal/informal speech; ad tone; expert tone	Wrong audience tone
Numbers & Facts	Dates; percentages; units; proper nouns	High-impact factual errors
Subtitle Readability	Line length; segmentation; visual context	Unreadable subtitles
Context Notes	Person/place/entity background when required	Missing cultural/contextual information
Final Proof	Spelling; formatting; consistency; deliverable check	Delivery-level errors

QUALITY PRINCIPLE

Accuracy first, then naturalness. I distinguish literal fidelity from audience-ready localization and adjust the degree of adaptation according to content type, client guidance, delivery format, and intended Korean audience.

TOOLS & WORKING ENVIRONMENT

SDL Trados CAT / TERMINOLOGY	**Microsoft Word** EDITING / TRACK CHANGES	**Microsoft Excel** TERMINOLOGY / QA
PowerPoint PRESENTATION TRANSLATION	**Adobe Premiere Pro** VIDEO WORKFLOW	**Adobe Illustrator** CONTENT / DESIGN
Subtitle Edit SUBTITLE / TIMING / QA	**ElevenLabs** AI VOICE / DUBBING	**Client Style Guides** TERMINOLOGY / QA

CAREER SNAPSHOT

1M+ CUMULATIVE WORDS	**98K** GAME LOCALIZATION	**154K** WEB NOVEL	**122K** AI POST-EDITING
50+ YOUTUBE CREATORS	**140+** LEGACY VIDEO ASSIGNMENTS	**10** ACTIVE CREATOR CHANNELS	**10+** AGENCY COLLABORATIONS